Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uświęcający się i oczyszczający, by wejść do ogrodów za jedną\* w jej środku,\*\* \*\*\* jedzący mięso wieprzowe i obrzydliwość,\*\*\*\* i myszy razem wzięci poginą – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci, którzy się uświęcają i oczyszczają po to, by wejść do [pogańskich] ogrodów za kimś, kto idzie w środku, którzy jedzą mięso wieprzowe, obrzydliwości i myszy — ci razem wzięci poginą! — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ci, którzy się uświęcają i oczyszczają w środku ogrodów, jeden za drugim, którzy jedzą mięso wieprzowe oraz inną obrzydliwość, a także myszy, wszyscy razem zginą — mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ci, którzy się poświęcają i oczyszczają w ogrodach, jeden za drugim jawnie; którzy jedzą mięso świnie, i inną obrzydłość, i myszy, koniec także wezmą, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy się poświącali i za czyste się mieli, w ogrodach, za drzwiami wewnątrz, którzy jedli świnie mięso i obrzydłości, i mysz, społem zniszczeni będą, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy się poświęcają i oczyszczają, by wejść do ogrodów za innym, który już jest w środku, którzy jedzą wieprzowe mięso i płazy, i myszy, zginą razem - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, którzy się uświęcają i oczyszczają, aby wejść do pogańskich gajów za jednym, który kroczy w pośrodku, ci, którzy jedzą mięso wieprzowe i płazy, i myszy, wszyscy razem zginą - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy się poświęcają i oczyszczają, aby wejść do gajów, za tym, który jest w środku, ci, którzy jedzą mięso wieprzowe, płazy i myszy, zginą wszyscy razem – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy dokonują obrzędów oczyszczeń i poświęceń, aby wejść do gajów, za tym, który jest już wewnątrz; ci, którzy spożywają mięso wieprzowe, płazy i myszy, razem zostaną zgładzeni - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, co sprawują obrzędy poświęceń i oczyszczeń, [by wchodzić] do gajów za innym będącym już pośrodku, którzy pożywają mięso wieprzowe, nieczyste i myszy, społem ulegną zagładzie - taki wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що освятилися і очистилися в городах, і в переддверях їдять мясо свиней і гидоти і мишу, разом будуть знищені, сказав Господь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, którzy się uświęcają i oczyszczają w ogrodach, środkiem idąc za jednym; którzy jedzą wieprzowinę, plugastwo i myszy; ci będą razem wytępieni – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy się uświęcają i oczyszczają ze względu na ogrody, za stojącym na środku, jedzą mięso świni i coś wstrętnego, nawet skaczącego gryzonia, na nich wszystkich przyjdzie kres” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) za jedną, za qere אַחַת , pod. 1QIsa a; za jednym, za ketiw אֶחָד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) za jednym, (który już jest) w środku; (2) w tłumie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 8:7-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obrzydliwość, וְהַּׁשֶקֶץ : w 1QIsa a : והשקוץ . [↑](#footnote-ref-5)